

6 - MOVING ON

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Special Feature!! Near Completion?!

SIGN We thoroughly cover maglev trains!

[00:02] SEKIMURA

Next story: the maglev train
currently under development

[00:06] SEKIMURA

exceeded 600 kilometers per hour
during a test run the other day.

[00:10] ANNOUNCER

Japanese technology is incredible.

[00:13] SEKIMURA

It took us half a century to get here.

[00:16] SEKIMURA

As we continue to evolve, I'm excited
to see how things will turn out.

[00:20] ANNOUNCER

Indeed. That's all for today's *News NEO*.

[00:25] SEKIMURA

Have a nice day tomorrow, and good night.

[00:47] SEKIMURA

Yes?

[00:55] HASEGAWA

It's been a while, Mikado-san.

[01:00] HASEGAWA

Your father is busy,
so I've come in his place.

[01:04] HASEGAWA

Please sign this.

SIGN Resignation Letter Sekimura Mikado

[01:07] HASEGAWA

I'm sure there will be some difficulties.

[01:10] HASEGAWA

We're prepared to handle
them, so don't worry.

[01:16] SEKIMURA

D-Did my father tell you to do this?

[01:19] HASEGAWA

Of course. When the time came,
you'd quit being an idol.

[01:24] HASEGAWA

That was your agreement.

[01:27] SEKIMURA

But... You're saying that time is now?

[01:30] HASEGAWA

As you know, your father was made
vice-minister for policy coordination.

[01:35] HASEGAWA

As his son, you shouldn't
be working as an idol.

[01:41] HASEGAWA

You're expected to return home in a week.

[01:46] SEKIMURA

That's insane! What about my work schedule?

[01:51] HASEGAWA

Work...

SIGN Final Script

[01:53] HASEGAWA

You seem to be working as a newscaster,

[01:55] HASEGAWA

but all you're doing is
pretending to read the news.

[01:58] SEKIMURA

Don't say that about my work!

[02:00] HASEGAWA

Don't you know better than anyone
else that it's pointless to defy him?

[02:22] SEKIMURA

Dad...

SIGN Civil Servant State Exam Problem Set

SIGN [New Edition] How to read and analyze five years' worth of exam questions

SIGN Detailed analysis of actual exam Exercises thoroughly cover exam material

[02:29] HASEGAWA

I have a message from your father.

[02:32] HASEGAWA

"Keep your word."

SIGN Resignation Letter Sekimura Mikado

[02:40] SEKIMURA

So this is the end.

[04:15] OSARI

It's breakfast.

[04:17] SEKIMURA

Good morning.

[04:20] OSARI

It looks so good.

[04:22] OSARI

What's the occasion?

[04:23] SEKIMURA

I woke up a little early.

[04:30] OSARI

It's delicious.

[04:31] NOME

It's like a hotel breakfast.

[04:34] ALL

Thanks.

[04:36] SEKIMURA

No.

[04:38] SEKIMURA

Thank you for everything.

[04:57] NOME

Today went pretty well.

[04:59] MASUNAGA

Yeah.

[05:00] ONZAI

Mika, you seemed more spirited than usual.

[05:04] SEKIMURA

You think so? I was my usual self.

[05:10] OSARI

Hey, Pi-chan, do you know
where the controllers are?

[05:14] OSARI

I wanted to play some games.

[05:16] ONZAI

Mika has them.

[05:18] OSARI

But isn't he at school right now?

[05:26] OSARI

Excuse the intrusion.

[05:32] OSARI

Found them.

[05:38] OSARI

You're acting strange. What's wrong, Pi-chan?

SIGN Resignation Letter Sekimura Mikado

[05:48] SEKIMURA

I'm home.

[05:54] SEKIMURA

What's going on?

[05:55] MASUNAGA

Mikado, what's the meaning of this?

[06:00] SEKIMURA

That's...

[06:01] OSARI

Sorry for entering your room
without your permission,

[06:04] OSARI

but we couldn't pretend we didn't know.

[06:07] SEKIMURA

Oh, please. You could've said something.

[06:11] SEKIMURA

This is for... just in case I need it.

[06:15] NOME

So you're not quitting, right?

[06:21] OSARI

What? Why aren't you responding?

[06:24] ONZAI

You've been acting strange since yesterday.

[06:26] ONZAI

This must be why.

[06:28] MASUNAGA

Mikado, talk to us.

[06:36] SEKIMURA

I was going to tell you.

[06:40] SEKIMURA

I'm quitting MooNs.

[06:45] OSARI

D-Don't joke about that.

[06:48] OSARI

I mean, that's impossible. You can't fool me.

[06:52] SEKIMURA

I'm sorry. It's not a joke.

[06:56] SEKIMURA

It's already been decided.

[07:00] NOME

Don't be ridiculous!

[07:01] NOME

You can't expect us
to accept this all of a sudden!

[07:09] MASUNAGA

Will you tell us what happened, Mikado?

[07:13] ONZAI

Mika.

[07:18] SEKIMURA

I've been expected to be
perfect since I was little.

[07:23] SEKIMURA

My father stressed that I be a model person.

[07:33] SEKIMURA

I was never allowed to make mistakes.

[07:42] SEKIMURA

Desperate for my father's
recognition, I studied like crazy.

[07:47] SEKIMURA

I thought my home life would be
harmonious if I were perfect enough.

[07:51] SEKIMURA

What my father says goes
in the Sekimura family.

[07:56] ONZAI

I'd always heard he was strict.

[07:59] OSARI

But that has nothing to do with this.

[08:01] SEKIMURA

My father only allowed me to
become an idol under one condition.

[08:06] SEKIMURA

I have to keep my promise to him.

[08:10] MASUNAGA

What promise?

[08:11] SEKIMURA

That I quit being an idol now.

[08:16] SEKIMURA

That my father would determine when I quit.

[08:20] NOME

Why would you make that promise?

[08:22] SEKIMURA

At the time, it was my only option.

[08:27] SEKIMURA

I'll be going back home in five days.

[08:30] ALL

What?

[08:31] SEKIMURA

I'll do my job until then.

[08:34] SEKIMURA

I'm sorry for inconveniencing
you in this way.

[08:37] OSARI

I don't want to hear you say that!

[08:39] OSARI

Is this what you want?

[08:42] SEKIMURA

Hikarun...

[08:43] OSARI

You don't want to quit being an idol, do you?

[08:49] OSARI

I'm sure he'll understand
if you talk to him again.

[08:52] SEKIMURA

He'll understand?

[08:54] SEKIMURA

I wouldn't be saying this if he could!

[08:59] SEKIMURA

There's nothing that can be done about this.

[09:03] OSARI

Why are you making that face?

[09:05] OSARI

Jeez, this is annoying.

[09:08] OSARI

You're just running away.

[09:10] OSARI

You're just telling yourself that it can't
be helped, that you have to give up.

[09:15] OSARI

You only live once.

[09:18] OSARI

Why aren't you trying harder?

[09:21] OSARI

Why aren't you holding on tighter?

[09:26] OSARI

Is it that easy for you to throw us away?

[09:30] OSARI

Was the time we spent together

[09:32] OSARI

so worthless that a single
piece of paper could end it?

[09:37] SEKIMURA

Life isn't an anime.

[09:45] TSUBASA

I brought additional documents for tomorrow.

[09:48] TSUBASA

Sorry for dropping in so suddenly.

[09:50] MASUNAGA

Thanks.

[10:00] ALL

Good morning.

[10:03] NOME

Well, I'm sure his family has a lot going on.

[10:07] OSARI

I don't want Mikachi to quit, no matter what.

[10:13] FUDO

What are you talking about?

[10:16] SHINGARI

Is Sekimura-san quitting MooNs?

[10:21] HARUHI

Don't try to hide it. Tell us.

[10:23] NOME

It's not official yet,
but that's what he intends to do.

[10:29] OSARI

We're trying to convince him not to.

[10:32] OSARI

No, we will.

[10:35] FUDO

Hikaru...

[10:38] FUDO

Is there anything we can do? We'll help.

[10:41] HARUHI

Yeah. As fellow members of B-Pro,
we can't ignore this.

[10:45] YUZUKI

But what should we do?

[10:48] HARUHI

Why don't we try being direct and
remind him of the joys of being an idol?

[10:53] SHINGARI

Maybe it would be best
to do something simple.

[10:58] OSARI

Guys...

[11:02] MC

Today's guests are MooNs and KiLLER KiNG.

[11:08] MC

Let's jump right into our customary
request portion of the show.

[11:11] MC

Let's see you guys do what you can.

[11:13] ASSISTANT

We'll start with
"revealing a personal secret."

SIGN Revealing
a personal secret?!

[11:18] HARUHI

Me, me.

[11:20] HARUHI

I've got one to share.

[11:23] HARUHI

The truth is...

[11:26] HARUHI

I have a butt fetish.

SIGN Butt Fetish

[11:28] HARUHI

When meeting someone for the first time,
I check out their butt first.

[11:32] MC

What? Then who here has the best butt?

[11:36] HARUHI

That's a silly question.

[11:38] HARUHI

It's obviously Yuzuki.

[11:40] HARUHI

Nicely muscled and toned.

[11:42] HARUHI

And no one can resist its indescribable
springiness and softness.

[11:46] YUZUKI

H-Hey, Haru.

[11:48] FUDO

But you two are twins.

Shouldn't you have similar butts?

[11:53] NOME

Does that mean you like your own butt?

[11:56] HARUHI

You're right.

[12:04] BOTH

"What's in the box?"

[12:07] YUZUKI

I'm so sca— I mean, I'm so excited.

[12:14] HARUHI

H-He's frozen solid.

[12:17] FUDO

This is great.

[12:24] SEKIMURA

Yeah!

[12:24] SEKIMURA

You can do it.

[12:27] FUDO

Push-ups are fun.

[12:29] SHINGARI

Watch me battle with all my might!

[12:33] [SONG] SIGN

Speed Push-ups !!

[12:38] HARUHI

What are we doing?

[12:41] HARUHI

We haven't conveyed the joys
of being an idol at all.

[12:43] SEKIMURA

I definitely felt it.

[12:45] FUDO

Mikado.

[12:47] SEKIMURA

Your efforts moved me.

[12:50] HARUHI

R-Really, Mikado-kun?

[12:53] HURAHU

Oh, that's great. It was worth the effort.

[12:56] YUZUKI

Yeah. I'm sure everyone else enjoyed it, too.

[13:00] FUDO

This is why I can't quit being an idol.

[13:05] SEKIMURA

You're right. If it were possible, I wouldn't.

[13:10] FUDO

Mikado.

[13:12] FUDO

Are you really quitting B-Pro?

[13:16] FUDO

Why? We're finally in B-Pro together.

[13:20] HARUHI

Yeah. I'm sure there's

lots more fun waiting for us.

[13:26] SEKIMURA

I appreciate your kindness.

[13:28] SEKIMURA

Please continue to support MooNs.

[13:42] [Messenger] SIGN

Message

Hasegawa

I'll be coming to pick you up tomorrow night.

[13:45] SEKIMURA

That's after my final job.

[13:58] MASUNAGA

Want to go for a walk?

[14:08] NOME

These benches bring back memories.

[14:11] ONZAI

Yeah.

[14:13] MASUNAGA

We were so tense during our first job

[14:15] MASUNAGA

that we screwed up and held
a review meeting here afterwards.

[14:22] OSARI

Yeah. Even though we were revealing our debut song...

[14:26] NOME

We got the choreography and lyrics wrong.

[14:28] ONZAI

We practiced until our shoes were falling apart.

[14:32] MASUNAGA

And Tatsuhiro sewed up the holes.

[14:36] OSARI

Yeah. We couldn't afford to buy new ones.

[14:38] NOME

I remember that.

[14:44] ONZAI

They should be over here.

[14:47] OSARI

Found it.

[14:48] NOME

They're still here.

[14:55] MASUNAGA

These...

[14:56] OSARI

That brings back memories.

SIGN Thanks for everything Onzai Momotaro

[14:59] OSARI

After the review meeting, we all wrote messages with rocks.

[15:02] ONZAI

Yeah. They're still barely there.

SIGN I'll never forget this day Masunaga Kazuna

[15:05] NOME

Did I really write this?

[15:08] OSARI

"The ultimate team."

SIGN The ultimate team Nome Tatsuhiro

[15:10] OSARI

You were so young.

[15:12] NOME

Shut up. Yours isn't any better.

SIGN Become the best in Japan—no, the universe! Osari Hikaru

[15:15] OSARI

I'd still write the same thing.

SIGN The perfect place Sekimura Mikado

[15:26] MASUNAGA

Everyone has a place that's perfect for them.

[15:30] MASUNAGA

We became idols to protect that.

[15:33] ONZAI

Mika, are you sure this is what you want?

[15:37] SEKIMURA

I can't keep doing this forever.

[15:40] SEKIMURA

I knew that from the beginning.

[15:42] SEKIMURA

But being part of MooNs was
so much fun, I'd forgotten about it.

[15:48] SEKIMURA

I got so caught up in it,
every day was so brilliant.

[15:54] SEKIMURA

I love this job.

[15:55] SEKIMURA

I love all of you.

[15:57] OSARI

Don't quit, Mikachi.

[16:00] ONZAI

If you can't accept it, don't quit.

[16:08] MASUNAGA

Mikado.

[16:11] ALL

Hello.

[16:13] DIRECTOR

Hey. Let's have another good day.

[16:15] ALL

Yes, sir.

[16:16] SEKIMURA

Thank you for having us.

[16:25] TSUBASA

I'll make some tea.

[16:28] NOME

Are you going to tell
Sumisora once this is over?

[16:32] SEKIMURA

Yes, and the agency.

[16:34] ONZAI

It's not over yet.

[16:36] MASUNAGA

We haven't given up on you yet.

[16:42] ALL

MooNs' Moonlight Talk!

[16:48] MASUNAGA

Good evening, everyone.
I'm Masunaga Kazuna of MooNs.

[16:53] MASUNAGA

We have all five members
with us again tonight.

[16:55] MASUNAGA

We'll start by reading some letters.

[16:58] MASUNAGA

Pen name Cowardly Rabbit writes,
"Good evening, MooNs."

[17:03] ALL

Good evening.

[17:05] MASUNAGA

"I've been a huge fan
of MooNs since you debuted."

[17:08] MASUNAGA

"I wrote because there's a song
I'd like you to play today."

[17:12] MASUNAGA

"I dreamed of becoming a musical actress."

[17:17] MASUNAGA

"To pursue that dream, I wanted
quit school and go to Broadway,

[17:23] MASUNAGA

but all the opposition from
my family made me lose my confidence."

[17:28] MASUNAGA

"They told me to face reality."

[17:31] MASUNAGA

"I decided to graduate
from college and find a job."

[17:37] MASUNAGA

"To commemorate the dream I once had,

[17:40] MASUNAGA

I'd like to listen to my favorite
MooNs song, 'STARTIN' SHINY FANTASY.'"

[17:46] MASUNAGA

I see.

[17:48] MASUNAGA

What do you think, Mikado?

[17:59] SEKIMURA

That may be the right choice.

[18:03] SEKIMURA

I'm sure your family said that because
they care about you more than anyone.

[18:09] SEKIMURA

If you do as you say,

[18:11] SEKIMURA

you may someday be glad you

graduated from college, and maybe...

[18:17] SEKIMURA

If enough time passes, you might
think that dream was a delusion.

[18:23] MASUNAGA

Mikado.

[18:25] SEKIMURA

If enough time passes,
if you forget everything,

[18:29] SEKIMURA

I'm sure you'll return to your everyday life.

[18:32] SEKIMURA

I'm sure that day will come.

[18:36] SEKIMURA

I'm sure...

[18:40] SEKIMURA

That day will never come.

[18:48] SEKIMURA

It won't come!

[18:49] SEKIMURA

So long as you're dissatisfied, your regret

[18:53] SEKIMURA

will stay with you for the rest of your life.

[18:58] SEKIMURA

You're like me.

[19:01] SEKIMURA

You're struggling between
reality and your dream.

[19:04] SEKIMURA

You're troubled.

[19:06] SEKIMURA

Can you give it up that easily?

[19:09] SEKIMURA

Can you forget how it feels
to pursue your dream?

[19:14] SEKIMURA

You only live once.

[19:16] SEKIMURA

And that life doesn't belong to anyone
else but you and you alone.

[19:23] SEKIMURA

You must decide.

[19:25] SEKIMURA

You should already have your answer!

[19:27] SEKIMURA

You don't need anyone's permission!

[19:36] MASUNAGA

Are you listening, Rabbit?

[19:38] MASUNAGA

This song you requested isn't about
giving up on your dreams, either.

[19:46] E

Instead of searching for stars,
try searching for me

[19:51] E

Don't you know I'm the one
who makes you shine the brightest

[19:57] SEKIMURA

Your dreams aren't going anywhere.

[19:57] E

Happiness is like a rainbow

[20:00] SEKIMURA

If you can't achieve your dreams,
it's because you're running from them.

[20:02] E

It appears when it's least
expected, so don't miss it

[20:05] SEKIMURA

But you can't do that.

[20:08] SEKIMURA

You need to stand and
face them and go get them.

[20:11] SEKIMURA

But that takes courage.
An incredible amount of courage.

[20:28] SEKIMURA

But it's okay. I'm sure you can do it.

[20:32] SEKIMURA

After all, you're not alone.

[20:34] SEKIMURA

The five of us who have
listened to your dream

[20:37] SEKIMURA

and all the little rabbits listening
to this program are on your side!

[20:43] SEKIMURA

After all, we're all chasing
our dreams together!

[20:49] SEKIMURA

So...

[20:51] SEKIMURA

So please don't give up on your dream.

[20:54] SEKIMURA

Together, let's make our dreams come true.

[21:04] ---

Thank goodness!

[21:15] SEKIMURA

I've been running this whole
time from defying my father.

[21:20] SEKIMURA

But I'm not going to live that way anymore.

[21:24] HASEGAWA

Your promise—

[21:25] SEKIMURA

I don't need to be bound by promises.
I don't need his permission.

[21:29] SEKIMURA

I'll decide for myself how I want to live.

[23:14] OSARI

Mikachi!

[23:16] NOME

Did you get new glasses?

[23:18] SEKIMURA

No.

[23:19] MASUNAGA

Do you look more handsome?

[23:21] SEKIMURA

I've always looked like this.

[23:22] SEKIMURA

What's gotten into all of you?

[23:25] ONZAI

Mika, want to go to Ganjara?

[23:27] SEKIMURA

No. Let's hold a dance lesson right now.

[23:29] OSARI

What? In the middle of the night?

[23:31] MASUNAGA

Sure. I'm game.

[23:32] NOME

Me, too.

[23:33] ONZAI

Fine.

[23:33] SEKIMURA

Hikarun, what about you?

[23:36] OSARI

Me, too. As long as we're together,
I don't care where we go.

[23:55] SEKIMURA

Isn't this vacation the greatest, Momotasu?

[23:57] ONZAI

Yeah. It soothes the soul.

[23:59] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 21:04:47 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:04:47 UTC by whimsee